

**中华人民共和国代表团团长
邓小平在联大特别会议上的发言**

**ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ДЭН СЯО-ПИНА НА СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ
ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ООН**

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

本书是出席联合国第六届特别会议的中华人民共和国代表团团长、国务院副总理邓小平在一九七四年四月十日大会一般性辩论中发言的汉俄对照注释本。汉语原文根据《人民日报》一九七四年四月十一日所载本文排印，俄语译文根据外文出版社的俄译本第一版排印。

**中华人民共和国
代表团团长邓小平
在联大特别会议上的发言
(汉俄对照)**

天津师范学院外文系注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 1¹/₂印张 30千字

1975年9月第1版 1975年9月北京第1次印刷

统一书号：9017·749 定价：0.11元

**中华人民共和国代表团团长
邓小平在联大特别会议上的发言**

(一九七四年四月十日)

**ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ДЭН СЯО-ПИНА НА СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ
ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ООН**

(10 апреля 1974 года)

(汉 俄 对 照)

中华人民共和国代表团团长 邓小平在联大特别会议上的发言

(一九七四年四月十日)

主席先生:

联合国大会关于原料和发展问题的特别会议，在阿尔及利亚民主人民共和国革命委员会布迈丁主席的倡议下，在全世界绝大多数国家的支持下，顺利召开了。联合国成立二十九年来，举行专门会议讨论反对帝国主义剥削和掠夺、改造国际经济关系的重大问题，还是第一次。这反映了国际局势的深刻变化。中国政府热烈祝贺这次会议的召开。中国政府希望会议将为加强发展中国家的团结、维护民族经济权益，为促进各国人民反对帝国主义、特别是霸权主义的斗争，作出积极的贡献。

① по чьей инициативе: 在…的倡议下。 ② при чьей поддержке: 在…的支持下。 ③ подавляющее большинство кого-чего: 压倒的多数，绝大多数。 ④ сессия: (定期)会议。 ⑤ ООН: 是 Организация Объединённых Наций (联合国)的略语。 ⑥ по вопросам чего: 关于…问题(的)。说明 сессия。 ⑦ впервые [副]: 第一次。 ⑧ за 29 (двадцать

**ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ КИТАЙСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ДЭН СЯО-ПИНА НА
СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ
АССАМБЛЕИ ООН**

(10 апреля 1974 года)

Господин председатель!

По инициативе^① Председателя Революционного совета Алжирской Народной Демократической Республики Хуарі Бумедьёна и при поддержке^② подавляющего большинства^③ стран мира успешно созвана специальная сессия^④ Генеральной Ассамблеи ООН^⑤ по вопросам^⑥ сырья и развития. Впервые^⑦ за 29 лет со времени основания^⑧ ООН проводится специальная сессия для обсуждения важных проблем борьбы против империалистической эксплуатации и грабежа и перестройки международных экономических отношений. Это отражает глубокие перемены в международной обстановке. Правительство Китая горячо приветствует созыв этой сессии. Оно надеется, что сессия внесёт позитивный вклад^⑨ в укрепление сплочённости развивающихся стран, в дело защиты национальных экономических прав и интересов и в содействие^⑩ борьбе народов различных стран против империализма, в особенности против гегемонизма.^⑪

двести лет со времени основания (что): 自 建立以来的二十九年内
作时间状语. ⑨ внести вклад во что: 对…作出贡献. ⑩ содействие:
是 содействовать (促进)的动名词, 其后要求客体用第三格. ⑪ в особенности против гегемонизма: 特别是反对霸权主义. 作独立附加语, 用逗号隔开.

当前国际形势对发展中国家和世界各国人民非常有利。建立在殖民主义、帝国主义、霸权主义基础上的旧秩序，遭到了日益深刻的破坏和冲击。国际关系激烈变化。整个世界动荡不安。这种状况用中国的话说，就是“天下大乱”。这个“乱”是当代世界各种基本矛盾日益激化的表现。它加剧了腐朽的反动势力的瓦解和没落，促进了新生的人民力量的觉醒和壮大。

在“天下大乱”的形势下，世界上各种政治力量经过长期的较量和斗争，发生了急剧的分化和改组。一系列亚非拉国家纷纷取得独立，在国际事务中起着愈来愈大的作用。在战后一个时期内曾经存在的社会主义阵营，因为出现了社会帝国主义，现已不复存在。由于资本主义发展不平衡的规律，西方帝国主义集团，也

① **основанный на чем**: 以 为基础的，建立在 基础上的。② **подвергаться чему**: 遭到，受到。③ **всё более**: 越来越，日益。④ **усиливающийся**: 是 **усиливаться** (更剧烈)的主动形动词。修饰并列成份 **ломка** 和 **штурм**。因在被修饰的并列成分前，故与邻近的第一个词在性、数、格上一致。⑤ **охвачен чем**: 笼罩着，充满了。是 **охватить** 的被动形动词短尾。⑥ **характеризовать** [完，未] **что чем**: 用 来形容…。⑦ **подне-**

Нынешняя международная обстановка весьма благоприятна для развивающихся стран и народов различных стран мира. Старый порядок, основанный^① на колониализме, империализме и гегемонизме, подвергается^② всё более^③ усиливающейся ^④ломке и штурму. В международных отношениях происходят резкие изменения. Весь мир охвачен^⑤ потрясениями и неспокоен. Такую обстановку характеризуют^⑥ у нас в Китае выражением «колоссальные потрясения в поднебесной».^⑦ Эти «потрясения» есть проявление всё более обостряющихся различных основных противоречий в современном мире. Они ускоряют разложение и упадок прогнивших реакционных сил и содействуют пробуждению и росту новорождённых сил народов

В обстановке «колоссальных потрясений в поднебесной» претерпели резкие расслоения и перегруппировки различные политические силы в мире, которые в течение^⑧ длительного времени мерились и вели борьбу между собой.^⑨ Целый ряд^⑩ стран Азии, Африки и Латинской Америки, завоевавших одна за другой^⑪ независимость, играет всё большую^⑫ роль в международных делах. Социалистический лагерь, существовавший некоторое время^⑬ после второй мировой войны, уже перестал существовать вследствие появления социал-империализма. В силу^⑭ закона неравномерности развития капитализма распался и^⑮

бесная [用作名词]: 天下, 全世界. ⑧ **в течение чего**: 在 期间内 ⑨ **между собой**: 彼此之间, 相互. ⑩ **целый ряд чего**: 一系列, 许多. ⑪ **одна за другой**: 一个接一个地. 作 **завоевавших** 的 状语. ⑫ **большой**: 较大的, 更大的. 是 **большой** 的比较级. **всё** 与比较级连用, 表示“越来越”. ⑬ **некоторое время**: 一个时期. 是第四格, 作 **существовавший** 的程度状语. ⑭ **в силу чего**: 由于. ⑮ **и**: 也 加强语气词.

已四分五裂。从国际关系的变化看，现在的世界实际上存在着互相联系又互相矛盾着的三个方面、三个世界。美国、苏联是第一世界。亚非拉发展中国家和其他地区的发展中国家，是第三世界。处于这两者之间的发达国家是第二世界。

美国和苏联两个超级大国，妄图称霸世界。它们用不同的方式都想把亚非拉的发展中国家置于它们各自的控制之下，同时还要欺负那些实力不如它们的发达国家。

³¹ 两个超级大国是当代最大的国际剥削者和压迫者，是新的世界战争的策源地。它们两家都拥有大量核武器。它们进行激烈的军备竞赛，在国外派驻重兵，到处搞军事基地，威胁着所有国家的独立和安全。它们都不断对其他国家进行控制、颠覆、干涉和侵略。它

① Запад: 西方。这里作专有名词用，故大写。 ② с точки зрения чего: 从…(观点)看。 ③ состоять, (-ит) [未] из чего-чего: 由…组成。 ④ в то же время: 同时。 ⑤ Или: 也就是，即，或者说。是说明连接词，用以连接同一事物的另一名称，其前用逗号。 ⑥ составлять [未]: 构成，是。 ⑦ вышеуказанный: 上述的，上面所指出的。 ⑧ прибегая (прибегать 的副动词) к чему: 采取，用。 ⑨ обе они: 它们俩都…。作主语，用阴性 обе，因 сверхдержава 是阴性名词。 ⑩ поставить кого-

империалистический блок на Западе.^① С точки зрения^② происшедших перемен в международных отношениях современный мир фактически состоит^③ из взаимосвязанных, но в то же время^④ взаимопротиворечащих трёх сторон, или^⑤ трёх миров. США и Советский Союз составляют^⑥ первый мир. Развивающиеся страны Азии, Африки, Латинской Америки и других районов — третий мир. Развитые страны, находящиеся между вышеуказанными^⑦ двумя мирами, — второй мир.

Две сверхдержавы — США и Советский Союз тщетно пытаются захватить мировую гегемонию. Прибегая^⑧ к различным приёмам, обе они^⑨ пытаются поставить под свой контроль^⑩ развивающиеся страны Азии, Африки и Латинской Америки, а вместе с тем^⑪ третировать и развитые страны, уступающие^⑫ им в силе.

Две сверхдержавы — это самые крупные в наше время международные эксплуататоры и угнетатели, это очаг новой мировой войны. Обе они обладают^⑬ большим количеством ядерного оружия. Они ведут интенсивную гонку вооружений, расквартировывают^⑭ за границей большие контингенты^⑮ войск и всюду создают военные базы, ставя под угрозу^⑯ независимость и безопасность всех стран. Обе они не перестают осуществлять контроль, подрыв, вмешательство и агрессию в отношении^⑰ других

что под свой контроль: 把·置于自己的控制之下. ⑪ вместе с тем: 同时, 并且. ⑫ уступать кому в чём: 在…方面不如… ⑬ обладать чем: 拥有, 具有. ⑭ расквартировывать [未] кого: 派駐, 使…驻扎. ⑮ контингент: 名額. большие контингенты войск 大批部队. ⑯ ставить кого-что под угрозу: 使…受到威胁, 威胁… ⑰ в отношении кого чего: 对于, 对.

们都对别国进行经济剥削,掠夺别国的财富,攫取别国的资源。在欺负人方面,打着社会主义旗号的超级大国尤为恶劣。它出兵占领自己的“盟国”捷克斯洛伐克,它策动战争,肢解巴基斯坦;它说了话不算,毫无信义,唯利是图,不择手段。

处于超级大国和发展中国家之间的发达国家的情况是复杂的。它们当中的一些国家,至今还对第三世界国家保持着各种不同形态的殖民主义的关系;象葡萄牙这样的国家,甚至还在继续野蛮的殖民统治。这种情况应当结束。同时,所有这些发达国家,都在不同程度上受着这个或那个超级大国的控制、威胁或欺负,其中有些国家在所谓“大家庭”的幌子下,实际上被超级大国置于附庸的地位。这些国家都在不同程度上具

① в каком отношении: 在...方面。 ② прибирать кого-что к своим рукам: 使...完全受自己支配,把...攫为己有。 ③ другой [用作名词]: 别人。 ④ отличаться чем: 特点是...。 ⑤ прикрывающаяся ширмой социализма: прикрывающаяся 是 прикрываться [(чем) 掩饰,掩盖]的主动形动词, ширмой (ширма 幌子) социализма 是其间接补语。 ⑥ двинуть войска на оккупацию чей: 出兵占领。 ⑦ изменять кому-чему: 背叛。 изменять слову 背弃诺言; 说了话不算。 ⑧ допускать вероломство: 背信弃义, 毫无信义。 ⑨ только и: 唯一地, 只, 尽。 ⑩ гнаться за чем: 追赶, <转> 追求。 ⑪ гнушаться кою чей: 嫌弃, 嫌恶。 ⑫ что касается ..., то ...: 至于(说到), 那么... 这是一个固定句型。

стран В экономическом отношении^⑬ они эксплуатируют другие страны, грабят их богатства и прибирают к своим рукам^⑭ их ресурсы. В третировании других^⑮ особой гнусностью отличается^⑯ сверхдержава, прикрывающаяся ширмой социализма.^⑰ Она двинула войска на оккупацию^⑱ своей «союзницы» — Чехословакии и, спровоцировав войну, расчленила Пакистан. Она изменяет^⑲ своему слову и допускает вероломство;^⑳ она только и^㉑ гонится^㉒ за выгодой, не гнушаясь^㉓ никакими средствами.

Что касается^㉔ развитых стран, находящихся между сверхдержавами и развивающимися странами, то тут дело обстоит^㉕ сложно. Некоторые из этих стран до сих пор^㉖ сохраняют различных форм^㉗ колониальные отношения со странами третьего мира; такая страна, как Португалия^㉘, всё ещё^㉙ продолжает своё варварское колониальное господство. Необходимо положить конец^㉚ такому положению. Наряду с этим^㉛ все эти развитые страны подвергаются в разной степени контролю, угрозе или третированию со стороны^㉜ той или иной сверхдержавы, а некоторые из них фактически поставлены^㉝ сверхдержавой в зависимое положение под вывеской так называемого^㉞ её «содружества». Все эти страны в той или иной степе-

⑬ обсто́ять [未, 第一、二人称不用]: 情况是(如何). Дело обсто́ит сложно. 情况复杂. ⑭ до сих пор: 到现在, 至今. ⑮ различных форм: 各种形式的. 是 отношения 的非一致定语. ⑯ такая страна, как Португалия: 象葡萄牙这样的国家. как Португалия 是比较短语, 用来使 такая 的内容具体化. ⑰ всё ещё: 仍然, 还. ⑱ положить конец чему: (使) 结束, 消除. ⑲ наряду с этим: 同时. ⑳ со стороны кого-чего: 从... 方面来的. ㉑ поставить [完] кого-что в какое положение: 使 处于某种地位 поставлен 是 поставить 的被动形动词短尾. сверхдержавой (五格) 表示行为主体. ㉒ так называемый: 所谓的.

有摆脱超级大国的奴役或控制，维护国家独立和主权完整的要求。

广大的发展中国家，长期遭受殖民主义、帝国主义的压迫和剥削。它们取得了政治上的独立，但都还面临着肃清殖民主义残余势力，发展民族经济，巩固民族独立的历史任务。这些国家地域辽阔，人口众多，资源丰富。这些国家受的压迫最深，反对压迫、谋求解放和发展的要求最为强烈。它们在争取民族解放和国家独立的斗争中，显示了无比巨大的威力，不断地取得了辉煌的胜利。它们是推动世界历史车轮前进的革命动力，是反对殖民主义、帝国主义、特别是超级大国的主要力量。

两个超级大国既然要争夺世界的霸权，就存在着不可调和的矛盾，不是你压倒我，就是我压倒你。它们之间的妥协和勾结，只能是局部的，暂时的，相对的，而

① **в той или иной степени**: 在不同程度上。作程度状语。 ② **стремиться к чему**: 渴望，具有…要求。 ③ **избавление**: 摆脱。是 **избавиться от кого-чего** 的动名词 ④ **очиститься** [完] **от чего**: 除净，肃清。是 **задача** 的非一致定语。 ⑤ **все новые**: 一个又一个新的。

ни^① стремятся^② к избавлению^③ от порабощения или контроля со стороны сверхдержав и к защите государственной независимости и целостности суверенитета.

Многочисленные развивающиеся страны долгое время подвергались гнёту и эксплуатации со стороны колониализма и империализма. После завоевания политической независимости перед ними всё ещё стоит историческая задача очиститься^④ от остатков колониальных сил, развивать национальную экономику и упрочить национальную независимость. Эти страны имеют обширные территории, многочисленное население и богатые природные ресурсы. Эти страны испытали самый тяжёлый гнёт и у них самое сильное стремление к борьбе против угнетения и к достижению освобождения и развития. В борьбе за национальное освобождение и государственную независимость они продемонстрировали несравненно огромную мощь и одерживают всё новые^⑤ блестящие победы. Они представляют собой^⑥ революционную движущую силу,^⑦ толкающую^⑧ вперёд колесо мировой истории, а также^⑨ главную силу в борьбе против колониализма, империализма и, в особенности, сверхдержав.

Поскольку^⑩ две сверхдержавы ведут схватку за мировую гегемонию, между ними существуют непримиримые противоречия, либо ты меня одолеешь, либо я тебя одолею. Компромисс и сговор между ними могут быть лишь частичными, временными и относительными, а

⑥ представлять собой что: 是. ⑦ движущая сила: 动力. ⑧ толкающую: 是 толкать (推动) 的现在主动形动词, 修饰 силу. ⑨ а также [连]: 和, 以及. ⑩ поскольку [连]: 因为, 既然. 用来连接原因副句.

它们之间的争夺则是全面的，长期的，绝对的。什么“均衡裁军”，什么“限制战略核武器”，到头来都是一句空话，实际上，既没有“均衡”，也不可能“限制”。它们可能达成某些协议，但是这种协议只不过是表面的和骗人的东西，骨子里是为了进行更大、更剧烈的争夺。超级大国的争夺遍及全球。欧洲是它们争夺的战略重点，处在长期紧张对峙之中。它们在中东、地中海、波斯湾、印度洋、太平洋地区的角逐正在加剧。它们天天讲裁军，实际上天天在扩军。它们天天讲“缓和”，实际上天天在搞紧张。它们争夺到那里，那里就出现动乱。只要帝国主义和社会帝国主义存在一天，这个世界就决不会安宁，就决不会有什么持久和平，不是它们相互之

① **оставаться** [未] кем-чем 或 каким: 始终是，仍然是。 ② **в конечном счёте**: 归根到底。作插入语。 ③ **на самом деле**: 实际上。 ④ **рассчитанный на кого-что**: 供…用的，(预定)用来…的。 ⑤ **по-сути дела**: 实际上，其实。 ⑥ **вестить**: 作 **цель** 的非一致定语 ⑦ **из-за дня в день**: 每天。 ⑧ **накалять** [未]: 烧红，使灼热。накалять **обста-**

схватка между ними является всеобщей, длительной и абсолютной. Так называемые «балансированное разоружение» и «ограничение стратегических ядерных вооружений» остаются,^① в конечном счёте,^② пустыми разговорами, на самом деле^③ нет «балансирования» и не может быть «ограничения». Между ними возможны некоторые соглашения, но такие соглашения могут быть лишь поверхностными и рассчитанными^④ на обман, они по сути дела^⑤ преследуют цель вести^⑥ более ожесточённую схватку в ещё больших масштабах. Схватка между сверхдержавами охватывает весь земной шар. Стратегическим центром тяжести их схватки является Европа, где они постоянно находятся в состоянии напряжённой конфронтации. Усиливается и их соперничество на Среднем Востоке, в Средиземном море, Персидском заливе, Индийском океане и Тихом океане. Они каждый день кричат о разоружении, а фактически изо дня в день^⑦ усиливают гонку вооружений. Они каждый день разглазывают о «разрядке», но на самом деле они изо дня в день накаляют^⑧ обстановку. Где ведётся их схватка, там и возникают потрясения. Пока^⑨ существуют империализм и социал-империализм, в этом мире абсолютно не может быть спокойствия, не может быть и какого-то прочного мира. Или они развяжут войну^⑩ друг против друга,^⑪ или народы поднимутся^⑫ на революцию. Как^⑬ отметил

новку <转> 使局势紧张。 ⑨ пока [连]: 当...的时候: 连接的是时间副句。
⑩ развязать войну: 发动战争。 ⑪ друг против друга: 互相反对。
⑫ подняться [完] на что: 奋起(作什么)。 ⑬ как: 正如: как 连接的是插入句, 表示下面一段话的来源。

间打起来，就是人民起来革命。正如毛泽东主席所阐明的那样，新的世界大战的危险依然存在，各国人民必须有所准备。但是，当前世界的主要倾向是革命。

两个超级大国为自己设置了对立面。它们以大欺小、以强凌弱、以富压贫，激起了第三世界和全世界人民的强烈反抗。亚非拉人民反对殖民主义、帝国主义、特别是霸权主义的斗争不断取得新的胜利。印度支那各国人民反对美帝国主义侵略、争取民族解放的斗争继续前进。阿拉伯各国人民和巴勒斯坦人民，在第四次中东战争中，冲破了两个超级大国的控制和“不战不和”的局面，取得了反对以色列侵略者的巨大胜利。非洲人民反对帝国主义、殖民主义、种族歧视的斗争深入发展。几内亚(比绍)共和国在武装斗争的烈火中光荣诞生。莫三鼻给、安哥拉、津巴布韦、纳米比亚和阿扎尼亚人民反对葡萄牙殖民统治和南非、南罗白人种族

① **проводимая ими**: 它们所奉行的。是被动形动词短语，说明 **политика**。② **требование, угнетение, притеснение**: 欺侮，压制，压迫。这三个动名词之后同时跟五格(表示行为主体)及二格(表示行为客体)如: **требование большими странами малых**(省去了 **стран**) 大国欺负小国

Председатель Мао Цзэдун, опасность новой мировой войны всё ещё существует, и народы всех стран должны к этому подготовиться. Однако ныне главной тенденцией в мире является революция.

Две сверхдержавы создали себе противоположность. Проводимая ими^① политика третирования большими странами малых, угнетения сильными странами слабых и притеснения^② богатыми странами бедных вызвала резкое сопротивление со стороны третьего мира и народов всего мира. Борьба народов Азии, Африки и Латинской Америки против колониализма, империализма и, в особенности, гегемонизма одерживает все новые победы. Борьба народов Индокитая против агрессии американского империализма, за национальное освобождение продолжает идти вперед. В четвертой средневосточной войне народы арабских стран и Палестины, прорвав контроль двух сверхдержав и состояние «ни войны, ни мира»,^③ одержали огромную победу над^④ израильскими агрессорами. Развивается вглубь^⑤ борьба африканских народов против империализма, колониализма и расовой дискриминации. В огне вооруженной борьбы славно родилась Республика Гвинея-Бисау. Бурно развертывается вооруженная борьба и массовое движение народов Мозамбика, Анголы, Зимбабве, Намибии и Азии против колониального господства Португалии и расизма белых^⑥ в Южной Африке и Южной Родэзии. Борьба в защиту^⑦ морских прав, ини-

此处动名词本身用第二格，作 *политика* 的非一致定语。③ *ни ..., ни ...* [连]: 既不..., 又不...。④ *победа над кем-чем*: 对...的胜利。⑤ *вглубь* [副]: 往深处, 深入。⑥ *белый* [用作名词]: 白种人。⑦ *в защиту чего*: 保卫, 维护。